

Inhalt

Juliane House

Vorwort 7

Camilla Badstübner-Kizik, Raija Hauck, Zbyněk Fišer

Vermittlung statt Vereinfachung. Zur Einleitung in den vorliegenden Band 9

Übersetzerausbildung

Christiane Nord

Ausbildung der Ausbilder: Was man für die Übersetzungslehre wissen muss 15

Jana Rakšányiová

Übersetzerkompetenz in der Ära der sogenannten Sprachindustrie 33

Möglichkeiten und Methoden der Ausbildung:

A Linguistische Ansätze

Bernhard Brehmer

Was können Parallelkorpora für die Ausbildung von Übersetzern leisten?
Eine Fallstudie zur Übersetzung von Anredeformen im Polnischen 57

Jarmila Fictumová, Jiří Rambořík

Aus den Fehlern anderer lernen. Zur Entwicklung von annotierten Übersetzungslernerkorpora 83

B Kreatives Handeln

Zbyněk Fišer

Die Methoden des Kreativen Schreibens als Instrument der Problemlösung im translatorischen Akt 103

Raija Hauck

Kreatives Übersetzen und seine Bedeutung für und im Sprachunterricht 121

<i>Raija Hauck, Zbyněk Fišer</i>	
Kreative Mittel der formativen Entfaltung von Übersetzenden.....	141
<i>Irena Přibylová</i>	
Englische Kinderreime und Märchen als literarische Intertextualismen: Möglichkeiten der Sensibilisierung in der Lehrer- und Übersetzerausbildung.....	157
C Literarische Ansätze und Intermedialität	
<i>Petr Kyloušek</i>	
Interkulturelle Kompetenzen bei der Dramaübersetzung. Zentrum-Peripherie-Probleme am Beispiel des <i>Joual</i> von Quebec.....	171
<i>Katja Krebs</i>	
Theatrale Kompetenz in der Dramenübersetzung: eine Sammlung historischer Fallstudien	189
<i>Anna Urban</i>	
Übersetzung synchronisierter Kinderfilme in Polen. Zu den Fragen von Kreativität und Angemessenheit.....	203
<i>Camilla Badstübner-Kizik</i>	
Polyglotte Filme als translatorische Herausforderung und didaktische Chance. Das Beispiel <i>Inglourious Basterds</i> (Quentin Tarantino 2009).....	221
Autorinnen und Autoren.....	247